



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción

Asignatura	Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción			
Código	V01G230V01621			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/jhpr">http://webs.uvigo.es/jhpr</a>			
Descripción general	Reconocimiento de los ámbitos de especialización más destacados en lo que respecta a la traducción y la interpretación como actividades profesionales, así como de los aspectos relativos a la profesión de traductor e intérprete. El curso se estructura en dos bloques. En el primero de ellos se realiza una introducción a la traducción e interpretación especializadas. En el segundo se presentan diversos aspectos sociolaborales de interés para el ejercicio profesional. Para aprovechar la asignatura de manera adecuada se requieren conocimientos básicos de lingüística.			

## Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
D6	Capacidad de gestión de la información
D13	Trabajo en un contexto internacional
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres

## Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Presentación panorámica del mundo de la traducción especializada y de sus características y circunstancias específicas en lo que respecta a las lenguas de trabajo de la titulación.	A2 A5	C2 C9 C25 C26	D6 D13 D17
<p>Las competencias básicas de la materia se resumen en un dominio lo más exhaustivo posible de las lenguas de trabajo, alemán y español en este caso, y de las fuentes de documentación, lo cual debe posibilitar la adecuada resolución de problemas, bien de forma individual bien en equipo. Los estudiantes también deberán tener un buen conocimiento de las culturas de los países germanoparlantes (y de la propia). Deben dominar la lengua propia, escrita y oral, conocer norma y usos de las lenguas de trabajo, ser capaz de buscar información y usarla adecuadamente. Tienen que ser capaz de trabajar en equipo. Deberán poseer una amplia cultura. Es importante que sepan aplicar las técnicas de edición, maquetación, revisión y corrección específicas de los textos traducidos. Deberán saber tomar decisiones, ser capaz de aprender de forma autónoma y ser rigurosos en el trabajo. Se supone que tendrán capacidad de razonamiento crítico.</p>			
Conocer las características fundamentales de los géneros textuales más importantes de los ámbitos de especialización.	A1 A5	C9 C25 C26	D13 D17
Desarrollo de la capacidad de identificar y lidiar con los problemas traductológicos que ofrecen los diferentes ámbitos de especialización.	A2 A5	C2 C8 C24 C25 C26	D6 D15
Conocer los aspectos profesionales más importantes de la profesión de traductor e intérprete.	A2 A4	C8 C9 C26	D6 D15

## Contenidos

Tema	
Especialización	<p>1 - Caracterización y definición de la traducción e interpretación especializadas</p> <p>2 - Traducción e interpretación especializadas hacia las lenguas de la titulación</p> <p>3 - Principales ámbitos de especialización: jurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura y servicios</p> <p>4 - Otras modalidades de especialización: traducción jurada, traducción literaria, revisión de textos, interpretación especializada...</p> <p>5 - Herramientas para la traducción y para la interpretación especializadas</p>
Aspectos profesionales	<p>EL MERCADO DE LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL</p> <p>1. Introducción a los aspectos socioprofesionales de la traducción</p> <p>2. Características de la traducción profesional</p> <p>3. El mercado</p> <p>3.1. El mercado público</p> <p>3.2. El mercado privado</p> <p>4. La demanda</p> <p>4.1. La figura del iniciador</p> <p>4.2. El entorno laboral</p> <p>5. La oferta</p> <p>5.1. La figura del traductor profesional</p> <p>5.2. El entorno socioprofesional</p>

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Eventos docentes y/o divulgativos	6	6	12
Sesión magistral	33	66	99
Pruebas de tipo test	3	15	18

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestigio con el fin de profundizar en los contenidos de la asignatura.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales los docentes transmitirán a los alumnos los conocimientos básicos de tipo teórico acerca de la traducción especializada y de la traducción e interpretación como actividades profesionales. Se estimulará la participación del alumnado mediante el fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.

### Atención personalizada

#### Metodologías Descripción

Sesión magistral	Los docentes estarán a disposición de los estudiantes para resolver cualquier duda que pueda surgir acerca de los conocimientos transmitidos en las clases.
------------------	---

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Pruebas de tipo test	A lo largo del curso se realizarán tres pruebas, que serán de tipo test y / o respuesta corta y se desarrollarán a lo largo de las terceras semanas de marzo, abril y mayo, respectivamente	80	A1 A2 A4 A5	C2 C9 C24 C25 C26	D6 D13 D15 D17
Trabajos y proyectos	Los estudiantes realizarán diversos trabajos en equipo que entregarán en la primera semana de abril. Posteriormente serán expuestos en las clases y evaluados por el docente.	20		C2 C9 C25 C26	D6 D13 D17

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder acogerse al sistema de evaluación continua es preciso haber realizado la totalidad de las pruebas y encargos formulados durante el curso. Para aprobar la asignatura se precisa haber obtenido como mínimo una nota media de aprobado en el conjunto de las pruebas.

Los alumnos que opten por la evaluación única serán examinados exclusivamente mediante una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, que será de tipo test / respuesta corta y tendrá lugar en la tercera semana de mayo.

Los estudiantes que sigan el procedimiento de evaluación continua y no hayan superado el conjunto de las pruebas y trabajos establecidos, o hayan perdido la posibilidad de seguir ese sistema de evaluación (inasistencia, no realización de los trabajos o tests, apreciación de plagio o copia en alguno de los trabajos...), habrán perdido esa convocatoria. En caso de así desearlo, podrán acudir a la convocatoria de julio o a convocatorias posteriores.

La convocatoria de julio también consistirá en una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, y será de tipo test / respuesta corta.

### Fuentes de información

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed); *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona, Ariel, 2007

Gile, Daniel; *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, Amsterdam, John Benjamins, 2009

Gómez de Enterría Sánchez, J.; *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid, Arco/Libros, 2009

Lérat, Pierre; *Las lenguas especializadas*, Barcelona, Ariel, 1997

Said, Fabio M.; *Fidus interpres: A prática da tradução profissional*, 2011.

(En las clases se proporcionará bibliografía complementaria para trabajar los diferentes contenidos del temario)

---

## **Recomendaciones**

---

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

---